

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**My Best Friend – Immigration from Bulgaria**

**Turkish transcript:**

Mine bize en yakın arkadaşını anlatır mısın?

Tabi, benim Türkiye'deki en yakın arkadaşımın adı Narmiye. Ama okulda biz ona Narmoş diyorduk, kısa olması için. Kendisi Bulgaristan göçmeni, onun için diğer adı da Milena, yani Bulgaristan'daki adı.

Bulgaristan göçmeni ne demek?

Osmanlı'nın son zamanlarında Bulgaristan'da yaşayan Türkler ve Türkiye'de yaşayan Bulgarlar arasında vatandaş değişimi oldu. Oradaki Türkler buraya geldi, Türkiye'ye geldi, Türkiye'deki Bulgarlar, Bulgaristan'a gitti, ama bazıları farklı ülkelerde kalmaya devam ettiler. Türkiye'de bir sürü Bulgar var, pardon Bulgaristan'da bir sürü Türk var. Hatta birçoğu hala yaşamaya devam ediyor, ama 1989'da çok büyük bir göç oldu, Bulgaristan'dan Türkiye'ye. Narmoş da 1989 senesinde Türkiye'ye geldi. Bu göçle birçok aile parçalandı, yarısı orada kaldı, yarısı burada kaldı. Garip şeyler oldu. İşte mesela Narmoş'un kardeşi şu an Türkiye'de mesela o da, Türkiye vatandaşı değil aslında. Aslında Bulgaristan vatandaşı olmayı avantajlı görüyorlar. Çünkü şimdi 1 Ocak'tan itibaren, Bulgaristan Avrupa Birliği'ne girdiği için, beş yüz bin tane Bulgaristan vatandaşı olan Türk de Avrupa Birliği'ne girmiş oldu, doğal olarak dolaşım izinleri var onların.

Narmoş'la ben aynı ortaokul ve lisede okuduk, ortaokul ve liseyi birlikte okuduk, beş sene oda arkadaşydık lisedeyken ve ortaokuldayken. Şimdi o İstanbul Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı'nda okuyor. Her tatilde görüşüyoruz kendisiyle. Hatta yazın da Amerika'ya gelecek.

Peki sence iyi bir arkadaş nasıl olmalı?

İyi bir arkadaş dürüst olmalı. Aslında iyi bir insan dürüst olmalı. Güvenilir olmalı, ayrıca sıkıcı olmamalı, ciddi olmamalı, sizi anlayabilmeli ve çıkarıcı olmamalı.

**English translation:**

Mine, will you tell us about your best friend?

Sure, the name of my best friend in Turkey is Narmiye, but at school we called her Narmoş to make it shorter. She is an immigrant from Bulgaria; that's why her other name is Milena, I mean her name in Bulgaria.

What does a "Bulgarian immigrant" mean?

In the last period of the Ottoman Empire, there was a citizen exchange between the Turks living in Bulgaria and the Bulgarians living in Turkey. The Turks there came here, came (back) to Turkey, and the Bulgarians in Turkey went to Bulgaria, but some of them remained in the other country. There are a lot of Bulgarians in Turkey . . . sorry, there are a lot of Turks in Bulgaria. Most of them still continue to live there, but there was a large migration in 1989 from Bulgaria to Turkey. Narmoş also came to Turkey in 1989. With this migration, a lot of families were separated; half of them stayed there, half of them came here. Weird things happened. For example, Narmoş's sister is in Turkey now, but she is not a Turkish citizen. They see being a Bulgarian citizen as more advantageous. Because from January 1st onward, since Bulgaria is going to enter the European Union, five hundred thousand Turks who are Turkish citizens will enter the European Union as well, and, naturally, they have the right to go around in Europe.

I went to middle school and high school with Narmoş. We were roommates for five years throughout high school and middle school. Now she is studying English Language and Literature at Istanbul University. She will come here to America next summer.

So what do you think a good friend should be?

A good friend should be honest, actually a good person should be honest, should be trustworthy, in addition [a good friend] should not be boring, should not be serious, should be able to understand you, and should not be self-serving.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated